

姜椿芳文集

第九卷



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

014059671

C53
428-2
V9



姜椿芳文集

第九卷

随笔三 怀念·忆旧



北航

C1746998



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

C53
428-2
V9



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature

中央编译局文库出版工作领导小组（编委会）

主 任：贾高建

副主 任：俞可平 魏海生 陈和平 柴方国 杨金海

委 员：崔友平 沈红文 杨雪冬 季正聚 何增科

赖海榕 郗卫东 张文成 刘明清

《姜椿芳文集》顾问委员会

衣俊卿 韦建桦 俞可平 王学东 宋书声 顾锦屏

《姜椿芳文集》编辑委员会

主 编：杨金海

副主编：薛晓源 邢艳琦 谭 洁(常务) 姜妮娜

编 委：(以姓氏笔画为序)

杜永明 岑 红 张文成 金常政 姜 廷
姜抗生 姜其煌 姜林红 姜战生 姜路娜
姜解生 姚以恩 郝卫东 贾宇琰 黄鸿森
曹荣湘 韩慧强

参加本卷编辑出版工作的有

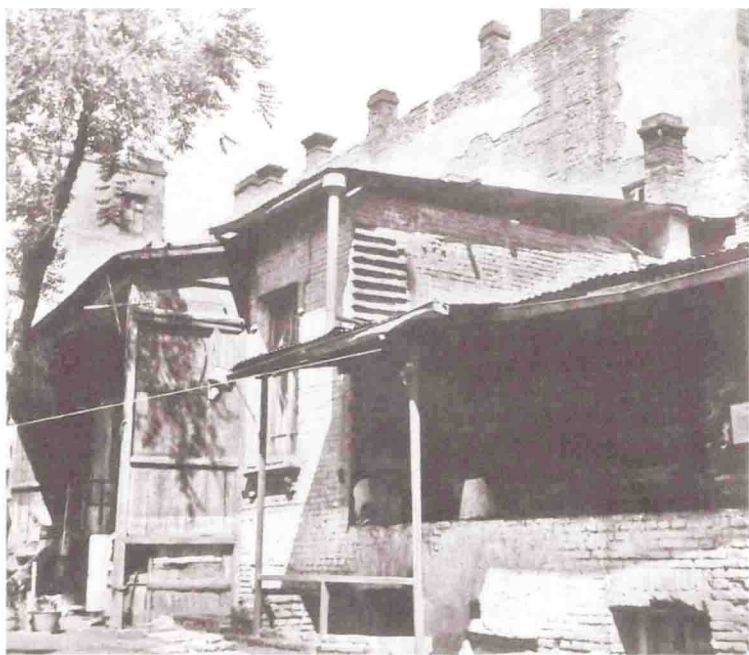
谭 洁 战 歌 韩继海 尹承东 杜永明 郑菲菲

丛书编务统筹

李小燕



姜椿芳儿时照片



姜椿芳故居，满洲省委扩大会议会址，哈尔滨道里区中国11道街13号（半地下室）



姜椿芳父亲姜岳安，1926年摄于江苏常州



姜椿芳母亲张长生，1959年摄于北京



1950年2月19日，上海外国语大学一期学员开学典礼，陈毅（左一）、姜椿芳（左二）与来宾合影



1951年上海外国语大学部分一期学员合影，后排右三为姜椿芳



1952年1月，上海外国语大学欢送姜椿芳奉调北京市，与部分教师合影，后排左三为姜椿芳



纪念阿隆·阿甫夏洛穆夫诞辰90周年音乐会会后合影，右五为姜椿芳，右六为雅各·阿甫夏洛穆夫

出版说明

姜椿芳同志是中共中央编译局原副局长,中国大百科全书出版社原总编辑,华东人民革命大学附设上海俄文学校(上海外国语大学前身)首任校长,杰出的马克思主义翻译家、出版家和社会活动家。

姜椿芳一生著作等身,创作时间跨度从20世纪30年代到80年代,涉及领域广泛,涉及语种丰富,散见于各类报刊、图书,从未系统整理出版过。今年是姜椿芳诞辰100周年,为比较全面系统地展示姜椿芳的创作和翻译成就,我们对这些著译成果进行了全面、系统地搜集、整理,编辑出版了这套《姜椿芳文集》。

《姜椿芳文集》共约480万字。汇辑姜椿芳已发表、出版的著译及部分未刊手稿,按照收录作品的专题和体裁,分为十卷。除第十卷按内容编排外,其他九卷按作品发表时间编排,原来未发表的作品按写作时间编排。第一卷至第六卷为翻译作品部分,主要收录姜椿芳自20世纪30年代到80年代之间翻译的诗歌和歌词75篇、戏剧29部、中短篇小说38篇、文艺杂论48篇、政论时评45篇。第七卷至第十卷为著述部分,其中第七卷至第九卷主要收录姜椿芳自20世纪30年代到80年代之间创作的政论性杂文121篇,电影和戏剧评论、翻译理论与创作杂谈、书文序言等89篇,怀念、忆旧类随笔79篇;第十卷“百科全书工作”,收录姜椿芳对中国大百科全书和辞书的论述、在《中国大百科全书》学科卷工作会议上的讲话辑要、亲笔撰写的百科条目、媒体对他的采访文章以及姜椿芳日记(1978~1987)。我们精选了最有代表性的照片80幅置于各卷卷首。

在文集整理编辑过程中,大致掌握以下几个原则:

一、所收作品,凡多次印行者皆选用相对出版晚近、内容较为完备的底本,或经过作者修订的新本。作品原属繁体字者,一律改为简体字。

二、所收作品,尽量保持原貌,只对个别异体字及标点进行技术性规范处

理,对明显的笔误进行更正,各卷之间也不作硬性统一;保存原印本所附有关资料,举凡“译后记”、“附注”等,概不作删除。

三、对于作者的习惯性用字,我们给予最大程度的尊重。但对一些常见词语如“那末”和“那么”、“刺戟”和“刺激”等同义词语,均统一为后者。

四、除《姜椿芳同志生平》、《姜椿芳年表》、《姜椿芳日志》等及正文文章出处外,正文所有数字均统一使用汉字表示。

五、姜椿芳作品跨越 20 世纪 30 年代至 80 年代,个别外文译名(包括人名、地名、作品名、作品中文学形象名)前后出现变化,或者与通用译名不一致。为保存作品原貌,除包括布尔什维克、孟什维克、斯大林、季诺维也夫、契诃夫、果戈理等在内的前后译法不统一的重要译名作了统一处理之外,其他译名均未加改动,在全书书末附录“译名对照表”(包括本文集译名和通用译名),以备读者查阅。

六、原作者和译者所作的批注、译注,整理时全部保留;文中注释,除俄文版原注、作者注、译者注外,凡本书编者所加注释,均标明“编者注”。

七、为方便读者查阅,在每篇文章末尾注明文章原始出处和刊载日期、曾收入作品出处和日期,以及姜椿芳当时所署笔名。

2011 年,在中共中央编译局的鼎力支持下,这套书稿成功申报 2012 年度国家出版基金项目。中共中央编译局对此项目高度重视,在国家出版基金资助的基础上,给予了相应的资金支持,并将这套书纳入“中央编译局文库”出版规划。中央编译出版社为这套书的立项和编辑出版做了大量艰苦细致的工作。

搜集、整理、编辑姜椿芳同志数百万言的著译成果,是一项浩大的工程。姜椿芳同志的子女苦心孤诣,细心整理,倾力配合,付出了艰辛的努力,学术界、出版界的许多同仁都给予了无私的帮助。尽管我们在编辑工作中尽心竭力,但由于编辑时间紧张,编辑学养和经验有限,难免有疏漏错误,敬请读者批评指正。

《姜椿芳文集》编辑委员会

2012 年 6 月 30 日



目 录

革命的诗人	1
辛克莱六十寿辰	3
乌克兰大诗人谢夫成果	5
匈牙利作家马德·柴尔卡	7
高尔基的《在人间》	9
纪念契诃夫三十五周年忌辰	12
忆杨靖宇同志	15
纪念高尔基想到一位战友	18
朋友和领袖	20
伟大的马克思主义者	22
纪念斯大林诞生八十周年	26
最寒冷的一天	29
《三姊妹》及其他	31
契诃夫戏剧创作的主题	38
伟大的作家契诃夫	42
不断革命的伟大导师	45
纪念列宁	47
伟大的列宁	56
不隐瞒自己的观点	61

革命诗人和政治诗	63
纪念列宁,学习列宁	65
纪念列宁诞生九十周年	69
杰出的京剧艺术家周信芳	73
忆沈知白先生	81
悼念热爱党的表演艺术家周信芳同志	90
金剑啸与哈尔滨革命文艺活动	95
军事评论家“秦上校”	107
松花江上精诚在	111
《苏联文艺》的始末	114
哈尔滨培育了我	125
战斗作家高尔基	127
“孤岛”时期上海的戏剧运动	129
在茅盾同志的帮助下	139
闹市口飞行集会	144
墨水瓶污染标语牌	146
送传单上门	148
高尔基培育我们革命的一代	150
我的母亲——张长生	156
从《时代》周刊到《时代日报》	162
纪念鲁迅诞生一百周年	166
怀念林淡秋同志	168
创立中国舞剧的最早尝试	171
严冬深情祭淡秋	181
一位终身献给中国音乐事业的作曲家	188
阿甫夏洛穆夫击节赞叹李丽莲陕北采风	193
解放前地下党怎样利用公开报纸阵地	195
一九三三年的中共满洲省委扩大会议	203
姜椿芳同志代表四个举办单位致祝词	207
张仲实的翻译道路	210
战斗无神论者狄德罗	214

抗日战争前后上海文化战线的一些情况	218
梅兰芳与中国戏剧	229
周信芳和戏剧革新	236
满洲省委扩大会议前后的杨靖宇	241
“上外”的节日	245
我和梅兰芳、周信芳的交往	249
怀念周信芳先生	257
一位热爱中国的外籍音乐家	258
提倡中国民族音乐	260
戏曲改革与现代音乐	261
作曲家阿甫夏洛穆夫	263
写在作曲家阿隆九十诞辰时	265
忆念阿隆·阿甫夏洛穆夫	267
解放战争时期的几项统战工作	269
回忆几位苏联作家	273
沈钧儒先生二三事	277
为舞台而生的人	279
满族艺术家、革命战士金剑啸同志	290
民族英雄赵尚志	292
忆张西曼教授	296
忆抗战中的上海文艺工作	299
八年抗战中的上海	301
“孤岛”四年	305
我与时代出版社	307
姚溱与《时代日报》	317
三四十年代苏联亚洲影片公司在上海和重庆等地的活动	326
姜母十三迁	330
音乐家沈知白	345
回忆宋庆龄副主席	358

革命的诗人

——纪念马雅可夫斯基

“死并不困难，生才是困难。”这是马雅可夫斯基批评叶塞林自杀时的绝笔书的诗句。叶塞林临死时，割着动脉写着：“死固然平常，活又有什么新鲜。”

马雅可夫斯基虽然批评叶塞林，结果也走上叶塞林的死的道路。在八年前四月十四日，他竟在一颗柏司勉斯基所谓“虚无的子弹”下，结束了自己。他的死，固然与爱情有关，他说：“爱情的小舟撞碎在奔流的生命上，我是和生命没有纠葛了。”但这并非说明全部。他的死，自有客观的生活使他倔强雄伟的心脏，终于不能继续跳跃下去的境地。

关于这，我不愿多说，读了《苏联诗坛逸话》一书中藏原惟人氏所作的《马雅可夫斯基之死》，就可明白。

马雅可夫斯基，毕生是以诗为工具，服从革命，参加革命的伟大的诗人。他这样早死——虚无的死，我们是无限痛惜与些微的嫌恶。然而他所遗留下来的功绩与奋斗的经过，是极其光荣的。

列宁赞美他，高尔基赞美他，斯大林也赞美他。

马氏攻击官僚主义的讽诗——《沉湎在会议中的人们》，列宁看了微笑地说：“在这诗里，热烈地嘲笑会议，嘲笑专门沉湎在会议中的党员，在诗里，我不知道怎样，但在政治，我保证这完全是正确的批判。”不高兴他的《我们的进行曲》那种做法的列宁，在这里很称赞他的了。

高尔基有一次读了马雅可夫斯基的诗，感动得低头落泪了，泪滴落在自己的背心……在马氏的自传里，有一段说过：“把那件滴过高尔基眼泪的背心，珍贵而荣幸地自己保存起来。我对这记忆，在脑海里，是很深刻而又有兴味的。”

两三年前，斯大林曾说过：“马雅可夫斯基，在过去，在现在，都是我们的优

秀,而且是颇有才能的诗人,疏忽了他或对他的作品冷淡——这是罪恶。”

当时,在苏联出现了马雅可夫斯基热,每家书店都卖他的诗集,成群结队的青年们抱着他的诗集。同时还举行着许多研究会,演讲会。

马雅可夫斯基,作为一个“劳动诗人”的资格,他是极力反对人们看不起诗——诗是什么玩意?马氏则勇敢地强调着诗的意义与价值。他说:“渔夫是可做的,拽着网,鱼儿投在网中。但是,诗人更是可敬的,不是捕鱼,而是捕活生生的人。”

马雅可夫斯基为诗,也为革命,他一切政治抒情诗,是他的政治的革命的行动的反映。他是革命诗人,他的诗是富有大众性煽动性的诗。他创造新规律,采用新言语,诗是完全明朗健康、新鲜活跃的。他的诗要在大庭广众之间,以大声来朗诵,他完全是“战斗诗人”。他的诗不仅能够“捕人”,而且能够“打人”。我们读了他的有力的诗,好像他后面聚集着跟来了大群的人们,同时,又向前面凶恶卑劣的人们沸腾地冲杀上去。他那一行一字的诗,简直像成排的机关枪,这机关枪的猛击,正如沉重的拳头砸下来。这种又勇敢又自信的诗的格调与节奏,听来以为他简直是个诅咒凶恶的天神。

布哈林在论苏联诗的问题时,也说:“他的诗,是夹着冰雹的暴风雨中的锐利的箭,一齐向敌人射击的箭。他的诗喷着火,蹂躏着一切的磐石。他的诗是鼓励战争的军号。”

总之,他是一位模范诗人,他建筑有光辉灿烂的诗的纪念塔。

他在俄国内战的时候,他在有名的“讽刺的窗”,画宣传画,写上诗的标语口号,向市民大众报导战争的状况。他发狂地干,有时不吃饭不睡觉地干,他做了三千幅传单和六千条标语。他为革命斗争,为主义宣传。他这种精神,这种诗与画的宣传方法,在我們正在进行伟大的民族革命解放战争当中,在我们后方市民关心抗战的激烈的情绪中,更是有使我们文化人、诗人、画家,急起直追去学习他的必要。

原载《大晚报》1938年5月28日第3版

署名:林

辛克莱六十寿辰

今年九月二十日是美国大小说家辛克莱的六十寿辰。各国文学界都向他致贺,开会庆祝他。

在苏联,作家协会等也举行庆祝晚会。苏联作家协会,由主席团小托尔斯泰和法捷耶夫等著名作家十一人联名致电辛克莱,祝他长寿,并称赞他长期站在战斗的岗位上斗争,称他为“笔的战友”。

苏联《文学报》并特为辛克莱出版纪念特辑,登载许多纪念文章。彼得洛夫一篇《辛克莱福特》的文章,把这位战士作家和典型的资本家福特之间的斗争论述极详。

不久,辛克莱写一封信给苏联“国际文学的编辑部”,提议和苏联作家共同写一篇大小说:《赤金》。苏联作家巴夫林哥已经接受这个建议。这部小说分前后两部,前部是关于美国的,由辛克莱写,后部是关于苏联西伯利亚的,由巴夫林哥写。巴夫林哥的名著《在东方》(中国有碧泉的《日苏未来大战》和秦瘦欧的《赤色空军之东来》两译本),是写西伯利亚事情的,他很懂西伯利亚的一切。

辛克莱的作品,在苏联销行很广,计出书二百三十四本,共三百万册。辛克莱的作品在中国的也有好几本,如《石灰王》,《煤油大王》,《钱魔》,《生命鉴》等……

辛氏的新著 *NO PASARAN*,在《译报》上有连载。这是描写西班牙反法西斯斗争的。

辛氏最新的著作《小钢》,是描写美国阶级斗争的方式的。现在美国《工人日报》和几份其他工人报纸上连载着。美国工人运动者把这部小说当做运动的指南。

这部小说在苏联已有人着手翻译成俄文准备出版,以纪念这位为光明而斗争的先进的美国大小说作家辛克莱六十大寿。

原载《大晚报》1938年11月17日第6版

署名:欧之